Porównanie tłumaczeń Hioba 31:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli cieszyłem się, że wielkie jest moje bogactwo i że potężny jest dorobek mojej ręki, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli cieszyłem się, że wielkie jest moje bogactwo i że ogromny stał się mój dorobek, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli radowałem się ze swojego wielkiego bogactwa i *tego*, że moja ręka nabyła wiele; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlim się weselił z wielu bogactw moich, a iż wiele nabyła ręka moja; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeślim się kochał dla wielą bogactw moich a że barzo wiele nalazła ręka moja, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy chlubiłem się z wielkiej fortuny, że wiele moja ręka zgarnęła? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli się cieszyłem z mojego wielkiego bogactwa i z pokaźnego mienia zdobytego swoją ręką, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy radowałem się, że mam wielkie bogactwo i że moja ręka tak wiele zdobyła? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy cieszyłem się, że rośnie moje bogactwo i że wiele osiągam własnymi rękami? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy radowałem się z mego wielkiego dostatku i ze skarbów, które ręka moja zdobyła? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо ж і я зрадів коли моє багацтво стало великим, якщо ж і на безчисленне я поклав мою руку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli się cieszyłem, że wzrosło moje mienie i że wiele dopięła moja ręka; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeżeli się radowałem, że wielki jest mój majątek i że ręka moja znalazła mnóstwo rzeczy; |